

A Study of the Dynamicity and Stativeness of Chinese and English Language Based on the Lexical Level

—Taking the Bilingual News on China Daily Website as Example

Yao Zhang

School of Foreign Studies, China University of Petroleum, Qingdao Shandong
Email: 1489080564@qq.com

Received: Jun. 9th, 2020; accepted: Jun. 23rd, 2020; published: Jun. 30th, 2020

Abstract

As a window of publicity, news has its own specific writing standards. Moreover, bilingual news should also obey the language characteristics of the target readers. Taking the bilingual news on China Daily website as an example, this paper studies the dynamic and static features of the language in the news based on the lexical level, aiming to provide the dynamic and static features of the English and Chinese language for news compilers and improve the quality of bilingual news. It has been found that, English expressions tend to be static due to the frequent use of nominalization, prepositions, adverbs and adjectives; while Chinese expressions tend to be dynamic, which is usually showed in the continuous use of multiple types of verbs.

Keywords

Lexical Level, Chinese and English Language, Dynamicity and Stativeness, The China Daily Website

基于词汇层面的英汉语言动静态研究

——以中国日报网双语新闻为例

张 爻

中国石油大学(华东)外国语学院, 山东 青岛
Email: 1489080564@qq.com

收稿日期: 2020年6月9日; 录用日期: 2020年6月23日; 发布日期: 2020年6月30日

摘要

作为外宣的窗口，新闻有其特定的撰写规范，双语新闻更是要切合目标语受众的语言特点。本文以中国日报网的双语新闻为例，基于词汇层面，对新闻文本中语言的动静态进行研究，旨在为新闻编译者提供英汉语言动静态特点，提高双语新闻质量。研究发现，英语表述由于名词化、介词、副词和形容词的频繁使用，多呈现为静态性；而汉语则倾向于动态化，通常出现多类动词连续使用的现象。

关键词

词汇层面，英汉语言，动静态，中国日报网

Copyright © 2020 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

著名语言学家陈原在 1980 年曾指出，“语言中最活跃的因素——词汇常常最敏感地反映了社会生活和社会思想的变化。作为让人们表达思想的基础，词汇载录着一个民族丰富的文化信息，直接或者间接地映射它所积淀的独特的文化蕴涵。” [1]由于地理环境、思维方式、宗教信仰、政治文化等多种因素的综合作用，英汉两种语言存在各种差异，其中动静态差异最为明显。我国著名语言学家连淑能在其专著《英汉对比研究》中也提到：“英语倾向于多用名词因而叙述呈现静态，汉语倾向于多用动词，因而叙述呈现动态。” [2]。

新闻，作为社会、文化、经济、政治等信息的重要的载体，同时具备时效性、真实性与准确性三大特点，是对外展现中国全方面发展的重要窗口，也是世界了解中国的重要途径。新闻是一种特殊的文体，有其特有的语言特点。新时代互联网新媒体的出现拓宽了新闻传播的渠道，根据网站的特点，流行语、新生词并不陌生[3]。在新闻的翻译过程中，为追求准确、新颖的特点，符合读者需求，会有明显的动静态差异。

本文从词汇层面研究英汉语言的差异，选取英语静态化的特点与汉语动态化的特点，对多篇中国日报网双语新闻进行对比研究。

2. 英语静态化的体现方式

在汉语句子中，凡有动作意义多由实义动词来表示。在英语句子里，往往只使用一个实义动词表示最主要的动作，其他动作则用含有动作意义的动词不定式、-ing 分词以及含有动作含义的动名词、形容词等加以表示[4]。

2.1. 名词化现象

英国著名语言学家伦道夫·夸克(Randolph Quirk)认为，名词的特征是“静”，因为名词所指的东西被认为是稳定不变的；无论(形体上)具体的名词如房子、桌子、纸张，还是(思维中)抽象的名词如希望、植物和长度，都是如此。西方人注重理性，其哲学是求知识的学问，擅长于探究客观世界的本质，因此，在语言上就表现为不喜欢用动词来表达其情感，而擅长于用名词，尤其是用抽象名词来进行抽象思维和

科学思维并探究客观世界，从而达到以理服人的目的[5]。因此，在英语表述中，动词的名词化现象是非常常见的。

例 1:

我们统筹推进疫情防控和经济社会发展，推出 8 个方面 90 项政策措施，及时有效促进了保供稳价和复工复产。

译文:

While continuing to advance epidemic control, we have also promoted economic and social development. With 90 policy measures in 8 categories, we have ensured stable supplies and prices and the resumption of work and production in a timely and effective manner.

英文译文中，用“continuing”“resumption”“production”来表达原文“统筹”“复工”和“复产”的含义。译文用-ing 分词和由动词等其他词类派生出来的名词，从而减少动词的使用，使新闻文本的翻译更加简洁。此外，这一表述符合英语表述习惯，充分体现英语的静态化特征。

2.2. 介词的使用优势

在英语文本中，介词使用非常广泛，且经常用作动词含义。因为英语介词是随着古英语名词格的弱化和消失而逐渐形成和发展起来的，介词优势是名词优势的必然结果。英语多用名词，必然也要多用介词，因而产生了介词的优势。介词优势与名词优势结合，使英语的静态倾向更为显著[2]。在中国日报网的新闻中，介词的使用也十分常见。

例 1:

……推出 8 个方面 90 项政策措施，及时有效促进了保供稳价和复工复产。

译文:

With 90 policy measures in 8 categories, we have ensured stable supplies and prices and the resumption of work and production in a timely and effective manner.

中文版新闻文本中出现了“推出 8 个方面 90 项政策措施”，而译文用“with 90 policy measures in 8 categories”来表达，“with”表示伴随的含义，表明这一措施已经实施，这一动作已经完成。在这里，介词的恰当使用既简化了原文，避免多动词冲突，又凸显了介词在英语表述中的优势。

例 2:

世卫组织透露，这是高力医生第一次被人称为高力伯伯，他很喜欢这样亲切的称呼。了解到信的内容后，他就表示一定要亲笔回信，而且坚持要用中文。

译文:

According to the WHO, when Galea learned of the letter's content, he insisted that he reply in Chinese.

英文译文用“According to”替换原文的“透露”一词，这在日常表达中是很常见的。“According to”通常可翻译为“据……所示”“根据……”“……透露”。将介词优势与名词化现象相结合，然而在相对应中文版语料中没有任何介词的出现，由此可见介词的使用在英文中发挥了重要作用，介词在某种程度上配合并促进了名词化现象的出现，使静态效果倍增[6]。

2.3. 形容词和副词的使用

2.3.1. 形容词

英语常用动词的同源形容词与弱式动词相结合的方式表达动词的意义。英语常常通过动词的派生、转化、弱化和虚化等手段，采用非动词的形式表达动词的意义，因而表达呈现静态[7]。因此，形容词的

使用也是体现英语静态化的因素之一。为保证宣传的准确性与合理性，英语新闻中常用形容词表达当事人的生理和心理感受，以及事物发展的趋势与状态。

例 1:

他告诉该网站，他对参与者的积极反馈感到惊讶。

译文:

He told the website he was surprised at the positive feedback from those who took part.

例 2:

这家俱乐部的经理阮亮亮(音)告诉第六声网站：“最近很多朋友和客户都说，他们已经厌倦了室内生活。”

译文:

Ruan Liangliang, manager of TXXX Shanghai told Sixth Tone: "Recently many of our friends and customers have said they are bored with their indoor lives."

例 3:

她说，这些健身视频有助于人们交流，让他们知道有资源可以利用，顾客也很感激。

译文:

She said the videos have helped people talk and know that there is a resource for them, and customers have been appreciative.

从例 1、例 2、例 3 可以看出，三个句子分别用形容词“surprised”“bored”“appreciative”替换原文“惊讶”“厌倦”“感激”的表达。通过“系动词+形容词”的方式，构成主系表结构来实现动词的效果，除了上述三个词以外还有很多，如震惊(shocked)、对……满意(content)、令人害怕(afraid)、意识到(aware)等。

2.3.2. 副词

英语中副词的频繁使用是静态化的特征之一。副词的使用既能准确、简洁地表达意图，同时又削弱了句子的动态性。

例 1:

由于新冠肺炎疫情的影响，许多贫困家庭的人在今年 2 月 8 日元宵节后没有像以往那样外出工作。

译文:

Due to the effect from the pandemic, many people from poverty-stricken families failed to go out for work as they previously did after the Lantern Festival, which fell on Feb 8 this year.

例 2:

如果你是个分析师，与一名客户每周见一次，你的大脑会判断出这个客户的姓名和经历必须记住。如果是一个你也许再也不会见到的人，你的大脑会相应地权衡这个信息。

译文:

If you're an analyst who meets with a client weekly, your brain will recognize that this is a client whose name and story you need to remember. If this is someone you may never meet again, your brain will weigh that information accordingly.

在例 1 中，“像以往那样”翻译成“previously”，一个简洁的副词准确地表达了原文含意，对动词进行减译，符合新闻简洁的文体特点。而例 2 中，“weekly”“accordingly”两个副词则代替原文“每周”和“相应地”，发挥副词自身作用，实现对等。

3. 汉语动态化的体现方式

3.1. 汉语中动词的定义与分类

现代汉语词典第6版中，对动词有了明确定义。“动词”，表示人或事物的动作、存在、变化的词，如：走(walk)、笑(laugh)、有(have)、在(lie)、看(see)、写(write)、飞(fly)、落(land)、保护(protect)、开始(start)、起来(wake)、上去(up/get up) [8]。

动词的分类问题也经常被学者进行研究。动词分类是指动词按组合特点类聚的分析。对于动词分类的问题研究，在现代汉语语法研究中占有重要地位。这个问题之所以重要，是由于动词本身在汉语词汇和句法中的重要性决定的。我们知道，动词是句子的结构联系和语义联系的中心。动词语境特征的揭示和分类直接关系到句子结构关系、语义关系的分析和句子格局的确立[9]。因此，在汉语文本以及日常表达中，动词的使用随处可见，它一般可分为动作动词、心理动词和趋向动词三类。

例 1:

潮流来了，跟不上就会落后，就会被淘汰。我们能够做的和应该做的就是要抢抓机遇，加大创新投入，着力培育新的经济增长点，实现新旧动能转换。

译文:

Those who fail to keep abreast of the trend of the times will fall behind and become irrelevant. What we can and should do is to seize opportunities, increase input in innovation, focus on creating new areas of growth and replace old growth drivers with new ones.

“抓住(seize)”“加大投入(increase input)”“着力培育(focus on creating)”“实现新旧动能转换(replace old growth drivers with new ones)”都属于动作动词，这一类动词旨在体现行为和动作。正是因为动作动词的频繁出现，才彰显了汉语语言的动态性，增强新闻文本的可读性，读起来铿锵有力、重点突出。

例 2:

“但如果金融保险业的经理身穿 T 恤衫、牛仔裤和跑鞋去上班，人们会觉得不妥，甚至觉得他特立独行。”

译文:

If a manager in finance or insurance wore a t-shirt, jeans and running shoes, they would be considered inappropriately dressed, even maverick.

例 3: 梅尔教授说：“很多领域的专业人士喜欢穿西装打领带，这让他们看起来更职业。”

译文:

Some professionals in a range of jobs like to wear a suit and tie as it makes them feel more professional,' says Professor Mair.

在例 2、例 3 中，“觉得(considered)”“喜欢(like to)”均为心理动词，能够体现心理活动。诸如此类的词还有认为(believe)、讨厌(hate)、思念(miss)等，将心理的状态用动词的形式体现出来，也是汉语动态化的特征之一，此类动词更能引起共情。

趋向性动词则是表示行为趋势的动词，在英语中通常用“to do”“-ing”“going to do”来体现这一特点。

3.2. 多动词连用

在汉语文本中，还有一个常见现象，那就是多个动词连用。为达到简明扼要的特点，新闻中经常出现这一现象。

例 1:

五国秉持开放包容、合作共赢金砖精神，推动各领域务实合作不断深入，深化了团结互信，增进了五国人民福祉，拉紧了利益和情感纽带，为世界经济企稳复苏并重回增长之路作出了突出贡献。

译文：

We five BRICS countries, guided by the BRICS spirit of openness, inclusiveness and win-win cooperation, have deepened our cooperation, enhanced our solidarity and mutual trust, improved the lives of our peoples, and made our bond of interests and friendship even closer. Indeed, our cooperation has contributed much to global economic recovery and growth.

“推动”“深化”“增进”“拉紧”四个动词连续使用，充分体现五国合作共赢的伟大举措。由动词 + 名词组成的动宾结构紧凑有力，朗朗上口，充分体现汉语的动态性。而英文译文中则将原句进行拆分，加入关联词，极大地削弱了原文的动态性。

4. 结语

新闻用语通常具有一定的规范性，注重文本的准确性、真实性和时效性。在文本撰写与编译中常出现新词新语，因此在翻译过程中需要格外注意词汇层面的研究。此外，英汉双语新闻更是需要分别符合汉语和英语的表述特点与语法规则。本文针对中国日报网的中英双语新闻进行研究，基于词汇层面对语言的动静态进行对比分析。分析发现，在新闻文本中，汉语语言倾向于动态化表达，而英语表述呈现出静态化特点。语言的动静态特征是由多种因素决定的。因此，我们在进行翻译，尤其是新闻文体的翻译时，应在表述文本原意的基础上，增强目标语的动态或静态特征。

参考文献

- [1] 刘玲慧. 静态与动态——英汉用词差异及其翻译[J]. 西南政法大学学报, 2010, 12(1): 71-76.
- [2] 连淑能. 英汉对比研究[M]. 增订本. 北京: 高等教育出版社, 2010.
- [3] 于佳惠. 网站新闻的语域变异及其翻译[J]. 现代语言学, 2020, 8(2): 143-148.
- [4] 喻家楼, 胡开宝. 析汉、英句中有灵、无灵和动、静态句[J]. 外国语, 1997(5): 52-54.
- [5] Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G. and Svartvik, J. (1972) A Grammar of Contemporary English. Longman, Essex.
- [6] 张铭焱. 中国特色政论文语言动态与静态性研究——以《2019年政府工作报告》及其英译版为例[J]. 现代语言学, 2019, 7(4): 460-465.
- [7] 赵婷. 从《苔丝》及其两种中译本看英汉语言动静之特点[J]. 零陵学院学报, 2005, 26(3): 249-251.
- [8] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典[M]. 第6版. 北京: 商务印书馆, 2012(2014.8重印): 312-317.
- [9] 陈祖荣. 浅谈动词的分类问题[J]. 西华师范大学学报: 哲学社会科学版, 1995(1): 56-58.